

Protocol 3 on Domestic Code-Share Rights between Points within the Territory of any other ASEAN Member States พิธีสาร ๓ สิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมสำหรับเส้นทางภายในประเทศ ระหว่างจุดต่าง ๆ ภายในอาณาเขตประเทศสมาชิกอาเซียน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้ไข กฎหมาย	แก้ไขกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>RECALLING the ASEAN Multilateral Agreement on the Full Liberalisation of Passenger Air Services signed on 12 November 2010 in Bandar Seri Begawan, Brunei Darussalam (hereinafter referred to as "Agreement");</p> <p>FURTHERING the effective implementation of the Agreement;</p> <p>RECOGNISING paragraph 3 of Article I of the Framework Agreement on Enhancing ASEAN Economic Cooperation signed on 28 January 1992 in Singapore, that, in the implementation of economic arrangements, two or more Member States may proceed first if other Member States are not ready to implement these arrangements; and</p> <p>DESIRING to remove restrictions on air services, HAVE AGREED AS FOLLOWS:</p>	✓		<p>ระลึกถึง ความตกลงพหุภาคีอาเซียนว่าด้วยการเปิดเสรีอย่างเต็มที่ของบริการขนส่งผู้โดยสารทางอากาศที่ได้มีการลงนามเมื่อวันที่ ๑๒ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๕๓ ณ บันดาร์เสรีเบกาวัน ประเทศบรูไน ดารุสซาลาม (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “ความตกลง”);</p> <p>ส่งเสริม ให้เกิดการดำเนินการตามข้อตกลงอย่างมีประสิทธิภาพ</p> <p>ยอมรับ วรรคที่ ๓ ข้อบทที่ ๑ ของกรอบความตกลงเพื่อยกระดับความร่วมมือทางเศรษฐกิจอาเซียนที่ได้ลงนามเมื่อวันที่ ๒๘ มกราคม พ.ศ. ๒๕๓๕ ณ สิงคโปร์ ที่ว่าในการดำเนินการตามข้อตกลงทางเศรษฐกิจประเทศสมาชิกสองประเทศหรือมากกว่าอาจดำเนินการได้ก่อน หากประเทศสมาชิกอื่นไม่พร้อมที่จะดำเนินการตามข้อตกลงนี้ และ</p> <p>ปรารถนา ที่จะลดข้อจำกัดการให้บริการทางอากาศ</p> <p>ด้วยเหตุนี้ ภาคิจึงตกลงกันดังนี้</p>	<p>พิธีสารนี้จัดทำขึ้นเพื่อดำเนินการตามความตกลงพหุภาคีอาเซียนว่าด้วยการเปิดเสรีอย่างเต็มที่ของบริการขนส่งผู้โดยสารทางอากาศ เป็นการกำหนดให้สิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมสำหรับเส้นทางภายในประเทศระหว่างจุดต่าง ๆ ภายในอาณาเขตประเทศสมาชิกอาเซียน ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของเที่ยวบินระหว่างประเทศเท่านั้น โดยที่การบินลักษณะดังกล่าวประเทศต้นทางและประเทศปลายทางเป็นคนละประเทศกัน ดังนั้นจึงเข้าข่ายเป็นการรับขนทางอากาศระหว่างประเทศตามที่กำหนดไว้ในมาตรา ๖ วรรคสอง แห่ง พรบ.การรับขนทางอากาศระหว่างประเทศ พ.ศ. ๒๕๕๘ ซึ่งกำหนดเกี่ยวกับหน้าที่ของผู้ขนส่งไว้ทั้งคนโดยสารและสัมภาระ และรับ</p>

Protocol 3 on Domestic Code-Share Rights between Points within the Territory of any other ASEAN Member States พิธีสาร ๓ สิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมสำหรับเส้นทางภายในประเทศ ระหว่างจุดต่าง ๆ ภายในอาณาเขตประเทศสมาชิกอาเซียน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้ไข กฎหมาย	แก้ไขกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
				ชนของ รวมทั้งยังต้องปฏิบัติตาม พรบ. การเดินอากาศ พ.ศ. ๒๕๔๗ และที่แก้ไขเพิ่มเติม รวมทั้งกฎหมายฉบับอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องด้วย
<p>ARTICLE 1 DEFINITIONS</p> <p>For the purpose of this Protocol, the term "domestic code- share rights" means domestic code-share rights which shall only be available as part of an international journey.</p>	✓		<p>ข้อบทที่ ๑ บทนิยาม</p> <p>เพื่อความมุ่งประสงค์ของพิธีสารนี้ “สิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมสำหรับเส้นทางภายในประเทศ” หมายถึง สิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกันสำหรับเส้นทางบินภายในประเทศ ซึ่งต้องเป็นเส้นทางที่เชื่อมต่อจากเส้นทางระหว่างประเทศเท่านั้น</p>	
<p>ARTICLE 2 DOMESTIC CODE-SHARE RIGHTS</p> <p>1. The designated airline(s) of each Contracting Party shall be allowed to exercise domestic code-share rights as marketing airline(s) provided that there shall be no exercise of cabotage rights. For the avoidance of doubt, the term "cabotage rights" in the aforementioned sentence includes the holding out of air services for sale on purely domestic routes by the marketing airline(s) of that Contracting Party.</p>	✓		<p>ข้อบทที่ ๒ สิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมสำหรับเส้นทางภายในประเทศ</p> <p>๑. สายการบินที่แต่ละประเทศภาคีกำหนดจะได้รับอนุญาตให้การบริการด้วยสิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกันสำหรับเส้นทางภายในประเทศ ในฐานะ สายการบินผู้ทำการตลาดสายหนึ่งหรือหลายสาย โดยมีเงื่อนไขว่าจะต้องไม่บริการโดยใช้สิทธิกาโบตาจ (Cabotage) เพื่อหลีกเลี่ยงข้อสงสัยคำว่า “กาโบ</p>	

Protocol 3 on Domestic Code-Share Rights between Points within the Territory of any other ASEAN Member States พิธีสาร ๓ สิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมสำหรับเส้นทางภายในประเทศ ระหว่างจุดต่าง ๆ ภายในอาณาเขตประเทศสมาชิกอาเซียน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้ไข กฎหมาย	แก้ไขกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>2. In operating or holding out the code-share services on the specified route(s), the designated airline(s) of each Contracting Party may, market and sell, in addition to the points mentioned in Section 1 of Annex I of the Agreement, any other points within the territory of the other Contracting Parties. The domestic route, subject of the code-share rights, shall be operated by the airline(s) designated by those Contracting Parties. For avoidance of doubt, Section 2 of Annex I of the Agreement shall apply in the exercise of domestic code-share rights.</p> <p>3. For Indonesia, the domestic code-share rights shall be exercised through five entry points: Jakarta, Denpasar, Makassar, Medan and Surabaya to any other points in Indonesia.</p> <p>4. Either the operating or marketing airline may be required to file for approval, any cooperative marketing arrangements entered into in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, before its proposed</p>			<p>ตาง^๑)” (Cabotage) ให้รวมถึงการขายบริการทางอากาศเฉพาะแต่เส้นทางภายในประเทศโดยสายการบินผู้ทำการตลาดของประเทศภาคี</p> <p>๒. การดำเนินการหรือการใช้สิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมในเส้นทางที่ระบุ สายการบินที่แต่ละประเทศภาคีกำหนดอาจทำการตลาดและการขายจุดอื่นใดภายในอาณาเขตของภาคีอื่นนอกเหนือจากจุดที่ระบุไว้ในข้อบทที่ ๑ ภาคผนวก ๑ ของความตกลง อนึ่ง เส้นทางภายในประเทศซึ่งเป็นสิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมจะดำเนินการโดยสายการบินที่กำหนดจากภาคี เพื่อไม่ให้เกิดข้อสงสัย ข้อบทที่ ๒ ภาคผนวก ๑ ของข้อตกลงจะนำมาใช้บังคับกับการใช้สิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมสำหรับเส้นทางภายในประเทศ</p> <p>๓. สำหรับอินโดนีเซียจะใช้สิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมสำหรับเส้นทางบินภายในประเทศได้โดยเริ่มต้นจาก ๕ จุด คือ จากการ์ตา เดนปาซาร์ มากัสซาร์ เมดาน และสุราบายา เพื่อไปยังจุดอื่นใดในอินโดนีเซีย</p>	

^๑ Cabotage Rights คือสิทธิของสายการบิน ในการรับส่งผู้โดยสารและสินค้าระหว่างสองจุดใด ๆ ภายในประเทศอื่น ที่ไม่ใช่ประเทศตนเอง โดยเที่ยวบินนั้นต้องมีต้นทางมาจากประเทศของตนเอง
วารสารศูนย์บริการวิชาการเศรษฐศาสตร์ [Economic Research and Training Center : ERTC] NTM S IN FOCUS VOLUME 1 ISSUE 3 OCTOBER 2008 คณะเศรษฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

Protocol 3 on Domestic Code-Share Rights between Points within the Territory of any other ASEAN Member States				
พิธีสาร ๓ สิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมสำหรับเส้นทางภายในประเทศ ระหว่างจุดต่าง ๆ ภายในอาณาเขตประเทศสมาชิกอาเซียน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้ไข กฎหมาย	แก้ไขกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>introduction, with the aeronautical authorities of each Contracting Party.</p> <p>5. When holding out air services for sale, the marketing airline(s) shall make it clear to the purchaser of tickets for such services, at the point of sale, which airline(s) will be the operating airline on each sector of the services and with which airline(s) the purchaser is entering into a contractual relationship.</p>			<p>๔. สายการบินผู้ให้บริการหรือสายการบินผู้ทำการตลาดอาจต้องยื่นขอความเห็นชอบข้อตกลงทางการตลาดใด ๆ ที่ได้ทำขึ้นตามวรรค ๑ วรรค ๒ และวรรค ๓ ของข้อนี้ จากเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของประเทศภาคีแต่ละฝ่ายก่อนเริ่มให้บริการ</p> <p>๕. เมื่อเสนอขายบริการทางอากาศ สายการบินผู้ทำการตลาดจะต้องทำความเข้าใจกับผู้ซื้อบัตรโดยสารของบริการนั้น ณ จุดขายให้ชัดเจนว่าสายการบินใดเป็นผู้ให้บริการในแต่ละช่วงเส้นทางที่ให้บริการ และสายการบินสายหนึ่งหรือหลายสายใดที่เป็นคู่สัญญากับผู้ซื้อ</p>	
<p>ARTICLE 3 CAPACITY AND FREQUENCY</p> <p>There shall be no limitation on capacity, frequency and aircraft type with regard to air passenger services operated under this Protocol exercising domestic code-share rights as provided in Article 2 of this Protocol.</p>	✓		<p>ข้อบทที่ ๓ ความจุและความถี่</p> <p>ไม่มีข้อจำกัดเกี่ยวกับความจุ ความถี่ และแบบอากาศยาน ในการดำเนินบริการเที่ยวบินขนส่งผู้โดยสารทางอากาศภายใต้พิธีสารการใช้สิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมสำหรับเส้นทางบินภายในประเทศตามที่กำหนดไว้ในข้อบทที่ ๒ ของพิธีสารนี้</p>	
<p>ARTICLE 4 FINAL PROVISIONS</p>	✓		<p>ข้อบทที่ ๔ บทบัญญัติสุดท้าย</p>	

Protocol 3 on Domestic Code-Share Rights between Points within the Territory of any other ASEAN Member States พิธีสาร ๓ สิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมสำหรับเส้นทางภายในประเทศ ระหว่างจุดต่าง ๆ ภายในอาณาเขตประเทศสมาชิกอาเซียน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้ไข กฎหมาย	แก้ไขกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>1. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Contracting Party.</p> <p>2. This Protocol is subject to ratification or acceptance by the Contracting Parties. The Instruments of Ratification or Acceptance shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly notify all Contracting Parties of such deposit.</p> <p>3. Notwithstanding paragraph 2 of Article 16 of the Agreement, this Protocol shall enter into force on the date of the deposit of the third (3rd) Instrument of Ratification or Acceptance with the Secretary-General of ASEAN and shall become effective only among the Contracting Parties that have ratified or accepted it. For a Contracting Party depositing its Instrument of Ratification or Acceptance after the date of entry into force of this Protocol, this Protocol shall enter into force for that Party on the date of its deposit of Instrument of Ratification or Acceptance.</p> <p>4. This Protocol shall be added as Protocol 3 to Annex II of the Agreement which shall be amended pursuant to paragraph 2 of Article 16 of the Agreement to read as follows:</p>			<p>๑. ให้เลขาธิการอาเซียนเป็นผู้เก็บรักษาพิธีสาร ซึ่งจะต้องส่งมอบสำเนาที่ได้รับรองแก่ภาคีสัญญา แต่ละฝ่ายโดยทันที</p> <p>๒. พิธีสารต้องได้รับการให้สัตยาบัน หรือการยอมรับจากภาคีสัญญา สัตยาบันสารหรือตราสารยอมรับจะต้องเก็บรักษาไว้กับเลขาธิการอาเซียนซึ่งต้องแจ้งให้ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายทราบถึงการเก็บรักษาดังกล่าวโดยทันที</p> <p>๓. โดยไม่คำนึงถึงวรรค ๒ ของข้อบทที่ ๑๖ ของข้อตกลง พิธีสารนี้จะมีผลใช้บังคับวันที่ได้รับมอบสัตยาบันสารหรือการยอมรับฉบับที่สามแก่เลขาธิการอาเซียน และจะมีผลผูกพันกับภาคีผู้ให้สัตยาบันสารหรือการยอมรับแล้วเท่านั้น สำหรับภาคีผู้ให้สัตยาบันหรือการยอมรับหลังจากพิธีสารมีผลบังคับใช้ การบังคับใช้พิธีสารจะเริ่มมีผลในวันที่ภาคีได้ส่งมอบสัตยาบันสารหรือเอกสารยอมรับ</p> <p>๔. พิธีสารนี้จะถูกเพิ่มเป็นพิธีสารที่ ๓ ในภาคผนวก ๒ ของความตกลง ซึ่งการแก้ไขพิธีสารจะเป็นไปตามวรรค ๒ ข้อบทที่ ๑๖ ของความตกลง โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้:</p>	

Protocol 3 on Domestic Code-Share Rights between Points within the Territory of any other ASEAN Member States พิธีสาร ๓ สิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมสำหรับเส้นทางภายในประเทศ ระหว่างจุดต่าง ๆ ภายในอาณาเขตประเทศสมาชิกอาเซียน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้ไข กฎหมาย	แก้ไขกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>"ANNEX II IMPLEMENTING PROTOCOLS The following Implementing Protocols shall form integral parts of this Agreement: a) Protocol 1 Unlimited Third and Fourth Freedom Traffic Rights Between Any ASEAN Cities; b) Protocol 2 Unlimited Fifth Freedom Traffic Rights Between Any ASEAN Cities; and c) Protocol 3 on Domestic Code-Share Rights between Points within the Territory of Any Other ASEAN Member State."</p>	✓		<p>ภาคผนวก ๒ พิธีสารดำเนินการ การดำเนินการตามพิธีสารต่อไปนี้จะเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงฉบับนี้ ก) พิธีสาร ๑ สิทธิรับขนการจราจรเสรีภาพที่ ๓ และ ๔ อย่างไม่จำกัด ระหว่างเมืองในประเทศสมาชิกอาเซียน ข) พิธีสาร ๒ สิทธิรับขนการจราจรเสรีภาพที่ ๕ อย่างไม่จำกัด ระหว่างเมืองในประเทศสมาชิกอาเซียน และ ค) พิธีสาร ๓ สิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมสำหรับเส้นทางภายในประเทศ ระหว่างจุดต่าง ๆ ภายในอาณาเขตประเทศสมาชิกอาเซียน</p>	